Porównanie tłumaczeń Marka 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wiele wycierpiawszy przez licznych lekarzy i wydawszy od siebie wszystkie i nic której zostało udzielone pomocy ale raczej w gorsze przyszedłszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dużo wycierpiała z powodu wielu lekarzy, i straciła wszystko, co miała, a nic jej nie pomogło, lecz raczej się pogorszyło, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wiele ucierpiawszy przez licznych lekarzy, i wydawszy, (co) u niej wszystko, i nic (nie) pomógłszy sobie, ale raczej w gorsze przyszedłszy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wiele wycierpiawszy przez licznych lekarzy i wydawszy od siebie wszystkie i nic której zostało udzielone pomocy ale raczej w gorsze przyszedłszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dużo przeszła z powodu wielu lekarzy. Na leczenie wydała wszystko, co miała, i nic jej nie pomogło. Stan jej raczej się pogorszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wiele wycierpiała od licznych lekarzy, i wydała wszystko, co miała, a nic jej nie pomogło, przeciwnie, pogarszało jej się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wiele ucierpiała od wielu lekarzy, i wynałożyła wszystko, co miała; a nic jej nie pomogło, owszem się jej tem więcej pogorszało: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wiele była ucierpiała od wiela lekarzów, a wszytko swe wydała była, a nic jej nie pomogło, ale się jeszcze gorzej miała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i całe swe mienie wydała, a nic jej nie pomogło, lecz miała się jeszcze gorzej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dużo ucierpiała od wielu lekarzy, i wydała wszystko, co miała, a nic jej nie pomogło, przeciwnie, raczej jej się pogorszyło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i dużo wycierpiała od wielu lekarzy. Wydała cały swój majątek, a nic jej to nie pomogło, lecz czuła się jeszcze gorzej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dużo wycierpiała od wielu lekarzy. Wydała wszystkie swoje oszczędności, ale nic jej nie pomagało, a nawet czuła się coraz gorzej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wiele zniosła ze strony licznych uzdrowicieli, wydając cały swój majątek, a jednak nie doznając poprawy, lecz raczej popadając w stan coraz gorszy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bardzo się nacierpiała, choć leczyła się u wielu lekarzy. Wydała cały majątek i nic jej to nie pomogło, przeciwnie, jeszcze jej się pogorszyło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nachodziła się do wielu lekarzy i wydała wszystko, co miała, a nic jej to nie pomogło, ale się jeszcze gorzej czuła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та багато натерпілася від численних лікарів, - витратила все своє майно і жодного полегшення не мала, але стало їй ще гірше, - |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wieloliczne ucierpiawszy pod przewodnictwem wielolicznych lekarzy i zużywszy te majętności od strony jej wszystkie, i żadną metodą ani jedno nie otrzymawszy jako pomoc ale raczej do gorszego przyszedłszy, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wiele wycierpiała od licznych lekarzy i wydała wszystko co miała, a nic jej nie pomogło, ale raczej wyszło na gorsze; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i bardzo się nacierpiała z powodu wielu lekarzy. Wydała całe życiowe oszczędności, ale zamiast się poprawić, jej stan się pogorszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dużo wycierpiała od wielu lekarzy, i wydała wszystkie swe środki, ale nie odniosła pożytku, lecz raczej się jej pogorszyło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lekarze zadali jej wiele cierpień, ale choć wydała na nich wszystkie pieniądze, nie było poprawy—przeciwnie, jej stan się pogorszył. |